

ICHA

Majás
(y otros cuentos de animales)

Colección literaria

URARINA

Libro N^o 1

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
Perú - 1981



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para el afianzamiento
de la Lectura en la lengua
vernácula - Urarina

Primera edición, 1981
Aprobada por
Resolución _____

La elaboración de ICHA para el afianzamiento de la Lectura en Urarina ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano, las narraciones son de Juanico López y Antonio Noribe V. Colaboró como organismo revisor la Unidad de Educación Bilingüe del Ministerio de Educación.

Prólogo

Esta serie de libros de la colección literaria urarina tiene el propósito de estimular el desarrollo del arte de la literatura creativa indígena y de conservar en forma escrita algunos aspectos de la etnología (la vida, la cultura, las leyendas, la manera típica de pensar) de este grupo campesino de la Selva Peruana. Tiene además el propósito de proveer material adicional para la práctica del arte de leer. Al completar la lectura de las leyendas en el idioma vernáculo, el lector podrá leerlas en castellano.

La traducción al castellano también tiene el propósito de facilitar al folklorista el conocimiento de las mismas.

ALFABETO URARINA

El alfabeto urarina se compone de veinte letras, que son las siguientes: *a, b, c, ch, d, e, f, h, i, j, l, m, n, o, q, r, s, sh, t, u*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana. Sin embargo, deben notarse algunas diferencias que nacen de la fonología urarina.

- h* se pronuncia como una ligera pausa intervocálica, así como la *h* en *ahora* o como una oclusiva glotal. Ej.: *cohahaun* "yo no espero".
- n* se pronuncia como la *n* castellana cuando inicia la sílaba, pero al final de sílaba indica que la vocal que la precede es nasalizada. Ejs.: *enoto* "sol"; *abaanta* "aguanta".
- o* se pronuncia como la *o* castellana cuando sigue a *m* o *n*, y se pronuncia como la *u* en otras posiciones. Ejs.: *nota* "¡mira!"; *cocorí* "carachupa (armadillo)".
- r* se pronuncia apoyando la lengua en el paladar con la punta hacia atrás, dejando salir el aire por los lados. Ej.: *raca* "ayer".
- sh* se pronuncia como la *sh* en *Ancash*. Ej.: *shabeento* "guayaba".
- u* se pronuncia como la *e* castellana, pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. Ej.: *usí* "candela".



Icha

Janotiin te, amue caa icha. Nii jaun te,
 janotiin liinterna conoana ariaca ne, ruaca.
 Fauin te, acau coe caa icha, janotiin.

Jiichoo te, ecua cuane sini. Nii jaun
 te, jiichoo ariaca ne, runacaene.

Remae aian ariaca ne te, ruaca ne,
 racatiain nalaa remae ne, nitaje tabaque asaun.

Cureoca ne te, ariaca ne, ruaca.
 Cureojoenia ne te, ariaca ne, runacaene.

Fanara beraua nia natiin te qui caa
 icha. Fanara quia ne te, coerenete. Bunii
 iiaan quia ne te, coerenete caa icha. Acoeri
 iiaan quia ne te, coerenete. Coerenetoa ne
 te, raote caa icha coreraja.

laen saa.

*El majás**

El majás anda de noche; por eso cuando lo buscamos con la luz de una linterna, lo encontramos. Bajándose al río en la noche, el majás toma agua.

De día duerme en su nido y por eso, si lo buscamos, no lo podemos encontrar.

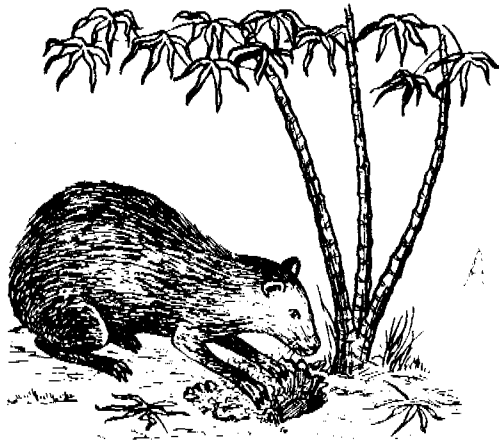
Cuando lo buscamos con un perro, y lo encontramos, el perro lo sigue. Entonces el majás se echa al río y, a veces, se pierde allá adentro.

Cuando este animal está andando y lo buscamos, lo encontramos, pero si no, es difícil que lo encontremos.

El majás come plátanos caídos, si hay. Se engorda cuando come plátanos, huayo* de tamamuri* o huayo de piesaba*. El guiso de majás es rico, cuando éste está gordo.

Fin.

*Véase la página de notas.



Nore

Nore te elele iiaan qui. Nalua ne te,
elele iiaan qui caa nore. Toniatiin te elele
iiaan qui caa nore.

Araitoa ataneje ne te, uunoe caa nore.

Racatiaa remae ne te, enoe enua jachu
cuane caa nore. Nii jana te, tero que foin
soore.

Enanejein elele iiaan quiin amua ne te,
cotiaca ne, turua ue caa nore. —Jiu, jiu, jiu,
—nain cotiacurua ne te, turua ua ne, caa
nore soore.

Laano nia natiin te qui caa nore. Ocoana
 jana turua ne te laano qui caa nore. Biji
 que te, atane bajein laano qui caa nore. Laano
 cojoaaitoa caa nore. Nii jaun te, laano quia
 ne, cojoain soore ocoana jana.

laen saa.

El añuje

El añuje come el huayo* de shebón*. Cuando se cae lo come, haciendo bulla.

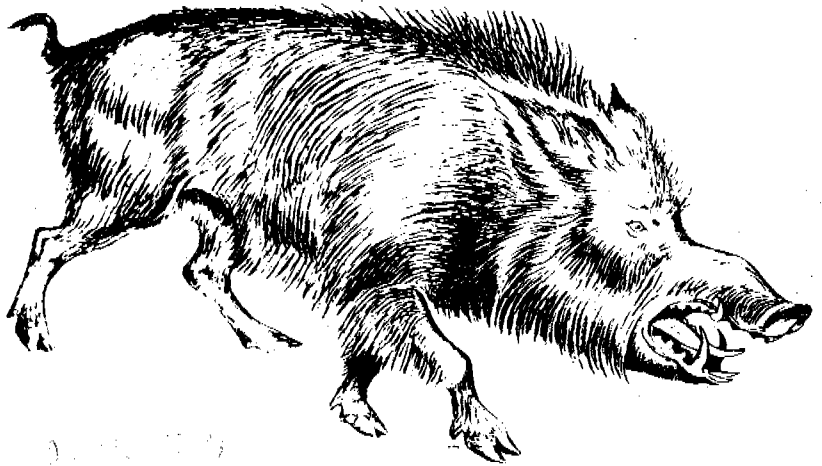
Cuando hay muchos zancudos, el añuje se agusana.

Y si un perro lo sigue, se mete en el hueco de un tronco. Entonces, rajando el tronco con un hacha, matan al añuje.

Mientras está comiendo el huayo de shebón, el añuje viene rápido si lo llamamos. Así lo llamamos: --Jiu, jiu, jiu. Y cuando llega lo matamos.

Si hay yuca, el añuje la come. Cuando llega a la chacra, cavando la tierra con sus patas, come la yuca. Al añuje le gusta esto. Por eso, cuando viene a la chacra a comer la yuca, lo esperan para matarlo.

*Véase la página de notas.



Raana

Raana te edaate, araicha ne jaun.

Nii te itolere bana edaatene, cana que
janoriin soroe. Nii te racatiain ateroain soore.

Cureoca ne te, ariaca ne, ruaca. Oaoacoa
ne, ita rai comaroin soore.

Ucuesoro cuane te amuemujuein lenone
ari caa raana. Totoe aria te amuemujue ucuesoro
cuane. Nii jana ruaca ne te, edaate. Edaatia

ne, soin ruacaacanu ne, anaite tasiojoan ne jaun.

Caa raana calaoi conautichaa ne te, caje amuna jerene naraichuru. Caje amua ne nia natiin te, jelaia nitioin turua ue, nii ruaca ne jaun.

laen saa.

*La huangana**

Las huanganas no huyen porque son muchas. Sin embargo, no siempre son así. Dándonos la espalda, a veces huyen. Pero siguiéndolas, haciéndolas cansar, podemos matarlas.

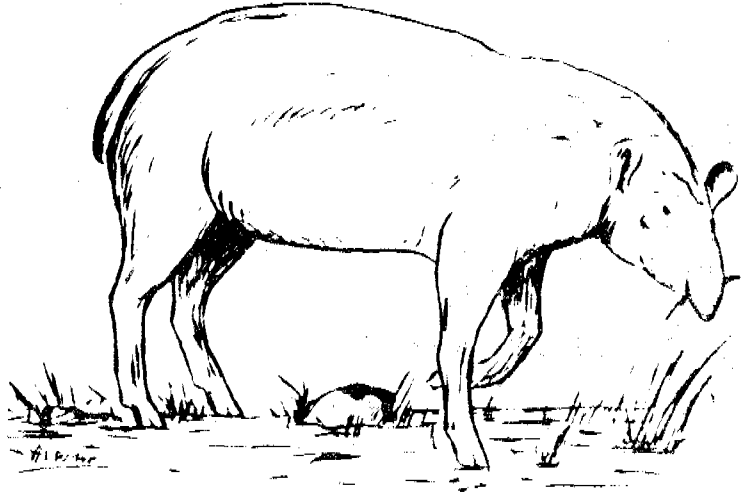
Si las buscamos, mientras están andando, las encontramos. Cuando las huanganas hacen ruido, la gente las rodean y las matan.

Yéndose por los caños, las huanganas buscan comida, van buscando shirui*. Son mansas si las encontramos comiendo. Entonces las matamos y cuando las cargamos, pesan porque son grandes y gordas, por haber comido tanto pescado.

Cuando se entierra una cría de huangana, sus parientes no quieren irse de allí. Y aunque se van, regresan y dan vueltas en el mismo sitio. De esta manera las encontramos.

Fin.

*Véase la página de notas.



Araanla

158A

Araanla te atane qui.

Atane quia ne jana, cofitoa teurua ne te,
forae caa araanla. Foraa ne te, ita cotijiain
ruacaure. Faruin suri maajein ruacaure.

Jauna caje te, caa bitoa jaure, caa
araanla soorua ne coian. Caa bitoa jaurua ne
baia, nichata janoin cuane coaraa cuurua ne te,
iaen foraa ne jana, rua cuure. Nii te itolere
bana oene. Foraa ne nia natiin, amue, abaantain.

Aarijia iiaan te qui caa araanla. Atarijia

iaan que eroacoa ne te, cofanoo netojoein que
turue caa araanla.

Janotiin nia natiin te, amue caa araanla.
Nii jaun te, janotiin amuaca ne, ruaca. Ucue
jera jaoa ne jana, ruaca.

*La sachavaca**

La sachavaca come tierra.

Se le pone una trampa de lanzas para que
caiga dentro, mientras está comiendo tierra.

Cuando la sachavaca cae en la trampa, los
hombres, llamándose los unos a los otros, vienen
a llevar su presa. Partiéndola toda, la cargan.

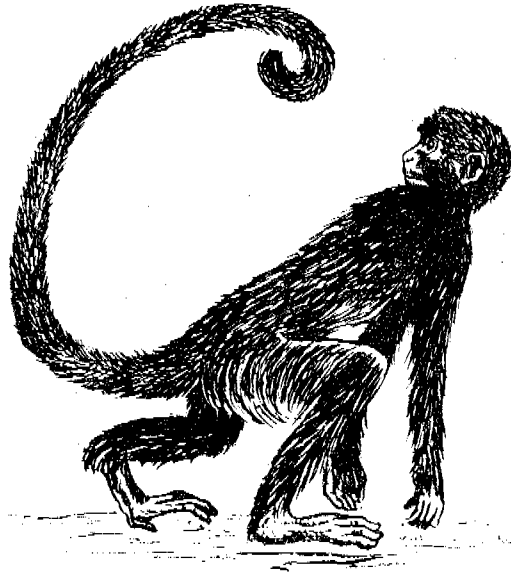
Hacen una trampa de marona* para matar a
la sachavaca y al tercer día, cuando se
van a verla, la encuentran caída adentro.

Sin embargo, a veces no muere aunque caiga
en la trampa. Al escapar se va herida, sufriendo.

La sachavaca come el huayo* de ojé*, también
el huayo que se llama "naranja podrida", y regresa
a comerlo interdiariamente.

Este animal anda de noche. Así es que,
cuando cazamos de noche, casi siempre la encon-
tramos cuando está vadeando. La sachavaca tiene
miedo a la linterna.

*Véase la página de notas.



Alao

Alao te itolere enua iiaan que lenonein ne.
Tijiatijijiain te enua iiaan le caa alao.

Nii jana ruin soaca ne te, soroe naraichuru.
Nii jana te, racatiain soore. Soronacaetoa,
caretoa rai biji ien jaun caa alao.

Edaatijia ne te, bajaaca ne, turua ue caa
alao. Edaatenia ne te, cana que janoriin
soroe, bajaaca ne. Leijiin cha te tabaque

cotiaca ne, turua ue. Nenia ne te, turuene
 bajaaca ne. Nia ne te, cana tonorai turua ue,
 bajaaca ne, caa alao. Aonajia ne nia natiin,
 cacha tonorain itolere bana caa alao.

Edaatijia ne te, ajaena lialialiajae caa
 alao.

*El maquisapa**

El maquisapa se alimenta de los huayos* de
 varios árboles, los que encuentra andando de rama
 en rama. Si lo matamos, habiéndolo encontrado en
 el momento que comía, y sus parientes se escapan,
 entonces siguiéndolos, los matamos.

Puede huir muy rápido porque sus brazos son
 largos.

Cuando lo llamamos, si es manso, viene;
 pero cuando no es manso, dándonos la espalda, huye.

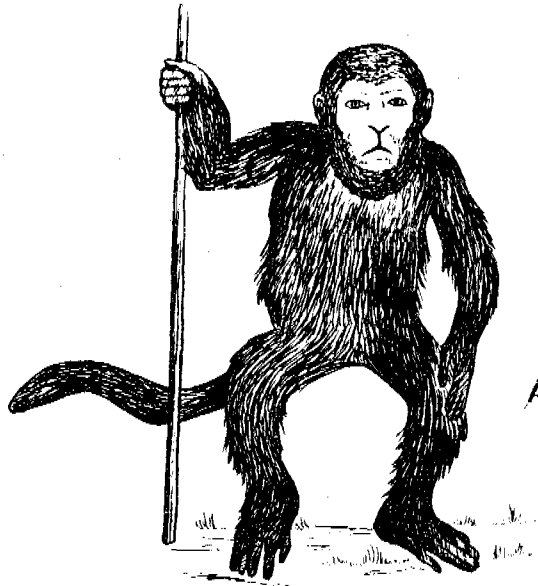
A veces a nuestro llamado solamente viene
 uno. Cuando no hay, no vienen; pero cuando hay,
 el maquisapa nos escucha y viene.

Aunque escuche al hombre, el maquisapa no
 siempre le hace caso.

Cuando es manso, se queda en el árbol
 donde está, sacudiendo las ramas.

Fin.

*Véase la página de notas.



Eneichucuru Curaanaa

loaenlu je tao te, itolere eneichucuru
curaanaa nein ne alao.

Nii jana je tao te, rai basotoon raatiriin
je tao amuemujue je tao coriae.

Nii jaun je tao te:

—Caoachai ta. Roro te naiien curaanaa
nia ne ra. Roro te lae jelaiacha icha
nesuruin cha. —nain je tao te alao caje je tao
basotoon rain je tao teure roro rai.

Nii jaun je tao te, chabana coriae amuene
roro bajichojoa caje, curaanaa nia na jaun.
laen saa.

El curaca de los monos

Se cuenta que, hace mucho tiempo, el maquisapa* era el curaca de todos los monos.

Pero el maquisapa tenía la costumbre de andar lejos, dejando su bastón. Por eso los otros monos dijeron:

--No está bien que actúe así. El coto puede ser nuestro curaca. Pues el coto vive en una sola parte y no se va de allí.

Diciendo así, recogieron el bastón del maquisapa y se lo dieron al coto. Por eso el coto nunca se va lejos del sitio donde hace sus necesidades, porque es el curaca.

Fin.

Unee Bua Basijiaua Alao Ne .

Nii baia je tao te, unee bua basijiae
je tao alao.

Nii jaun te, obaje nii unee. Obajein je
tao alao coaraa cue nii unee.

Coarain je tao:

—¿Chanuna canu bua basijiaui ta? —nain
je tao nii alao toitoa ne jana je tao te, que
tacain nii obiian mucuritoa nocoia ne jana je
tao te, alao biji beuite unee, obiian que.

Nii jaun je tao te, jenaje alao biji
couturi.

Nii jaun je tao te, nitoanein bua basijiaua
alao na jaun, necailichajein beree amae unee,
nujuae cuaneicha.

Nii jana, alao raotojoein beree amaemaje
je tao unee bua cuane.

laen saa.



Cuando el maquisapa robó la bolsa de la chosna

Después, se cuenta que el maquisapa robó la bolsa del vientre de la chosna*. Por eso ésta se enojó y muy enojada, fue a ver al maquisapa.

--¿Por qué robaste mi bolsa? --le preguntó la chosna a la vez que le golpeaba con una macana*.

Para protegerse, el maquisapa quiso detener la macana con su mano, pero fue en vano porque la chosna le cortó el dedo pulgar.

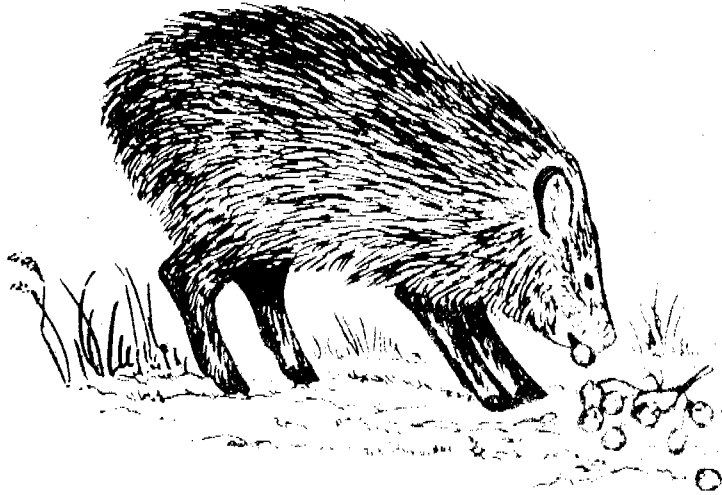
Es por eso que el maquisapa tiene solamente cuatro dedos.

También, porque el maquisapa le robó su bolsa, la chosna tiene que cargar a su cría con su boca.

Pero el maquisapa llevaba muy bien a su cría en la bolsa de la chosna.

Fin.

*Véase la página de notas.



A. 4-435

Obana

Obana te natico cuane nerujuain amue.

Nii jana luluacaa ne te, lenonia jana
ruaca ne, edaate.

Ojoa iiaan, rijie iiaan, naojoain que te lenone
obana. Nalua ne te, ojoa iiaan qui. Nalua ne
te, rijie iiaan qui caa obana. Toniatiin te rijie
iiaan qui. Toniatiin te lenone caa obana. Nii
jaun te, lenonia jana ruaca ne, jeraen coururuin

soaca.

Edaetoa ne te, enaacha cana aoanriin soroe
caa obana. Nii jaun te, jeraen coururuin caa
obana soore.

*El sajino**

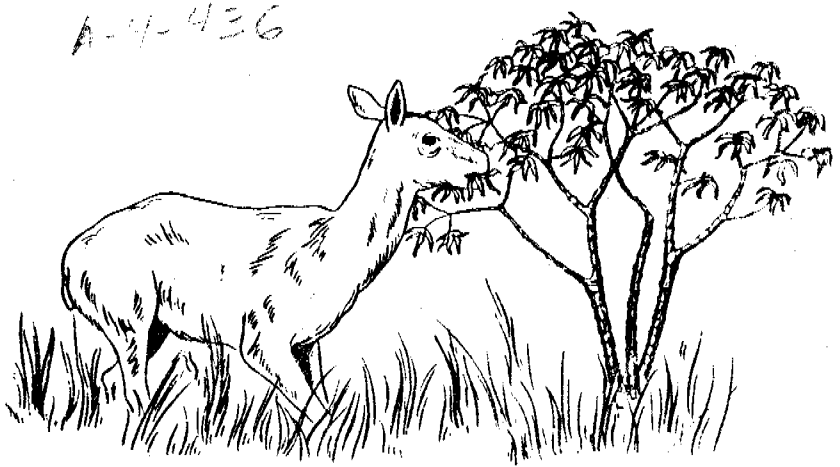
El sajino se va ensuciando en los charcos de barro.

Cuando seguimos sus huellas y lo encontramos mientras está comiendo, es manso, no se espanta.

Con los huayos* que se caen, como de las plantas espinosas, del pifayo* y otros, se alimenta el sajino. Este animal come haciendo bulla. Por eso, cuando lo encontramos mientras está comiendo, moviéndonos despacio, escondiéndonos, lo podemos matar.

Cuando está listo para huir, si nos percibe, se escapa inmediatamente. Por eso, para matar al sajino hay que hacerlo moviéndose despacio, escondiéndose.

*Véase la página de notas.



Ocoae

Jiaquinia ne te, amuemujuein lenone ari
occoae.

Nii jana ruaca ne te, coriae caje soroe.
Tijia reecuu te cacha aonain soroe.

Acuara iiaan quiin, aqui alo quiin, laano
alo quiin, naojoaiunru que te lenonein ne ocoae.
Nii baia te, nelorae eraua asae.

Caoatoa janonaa ne bana te nelorae, eraua
asae. Nii jana ruaca ne te, edaate. Nii te

itolere bana edaatene. Coriae caje te,
 edaatena jerenia ne, soroe. Edaatena jeria
 ne te, cana cojoae. Edaatena jerenia ne te,
 cana que janoriin soroe coriae caje caa ocoae.

laen saa.

El venado

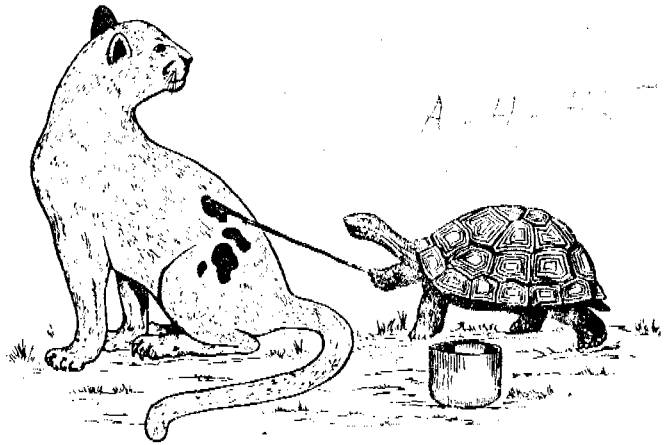
Cuando no hace buen tiempo, andando, andando, el venado busca su comida. Cuando escucha a un hombre, huye. Este animal vive alimentándose generalmente de huayo* de pona*, hojas de camote y hojas de yuca.

Después de comer, el venado se echa debajo de un tronco caído para descansar.

Cuando el tiempo es bueno, se recuesta bajo un tronco caído y si lo encontramos así, no se escapa. Pero el venado no siempre es manso. Cuando estamos todavía lejos, si no quiere ser manso, huye rápidamente. Por el contrario, si quiere ser manso, nos espera.

Fin.

*Véase la página de notas.



Janolari te Uereriae Ajaonri

Jauria nejein je tao te, nelu janolari,
ocoae tocoanein lanajain.

Nii jana je tao te, ajaonri ruin je tao
caje baja, urerecoaca ajaonri ian jaun.

Nii jaun je tao te:

—Chatoanein te nitoanein urerecoaqui ta,
ajaonri. Nii urerei ien tocoanein canu ureriau
ra, ajaonri. —naa ajaonri rai janolari ian jaun
je tao te, janolari ureriae ajaonri.

laen saa.

El motelo pinta al tigrillo*

Se cuenta que hace tiempo el tigrillo era colorado como el venado.

Entonces encontrando al motelo y como éste era pintado el tigrillo le pidió un favor:

--Dame esa clase de pintura que tú tienes, motelo. Píntame como tú estás pintado, --le dijo el tigrillo.

Se dice que por eso el motelo pintó al tigrillo.

Fin.

*Véase la página de notas.

Cacha Raa Dari Ien . .

Ioanlu je tao te, dari quiure.

Nii jaun je tao leijiin cacha rae je tao dari ijaene. Rain je tao, nii cacha rai bajae je tao nii dari ijaene:

—¿Chanuna unaa bauno totetotecurua canaanaiuru ne, reroecaiche ta? —nae je tao nii cacha rai dari ijaene. Nain je tao te, sonaa jerecure.

Nii jaun je tao te:

—Coa jauria ionnein tiache te, caje bajaacache ra. —nain je tao nii cacha rai je tao bajae dari ijaene, soorua ne coian.

—¿Nia na ichaiien? —nain je tao bajae.

Nii jaun je tao te:

—Ejeen, nia cachaiien —naa ne jana je tao te:

—Saan. ¿Benane nia na nii ichaiien? —naa ne jana je tao te:

—Ejeen, benaenetoa cachaiien ra. Acano que te cacha aansaje cachaiien, obaeca ne ra —naa nii cacha ne jana je tao te:

—¡Aanso! —nae je tao nii dari ijaene.

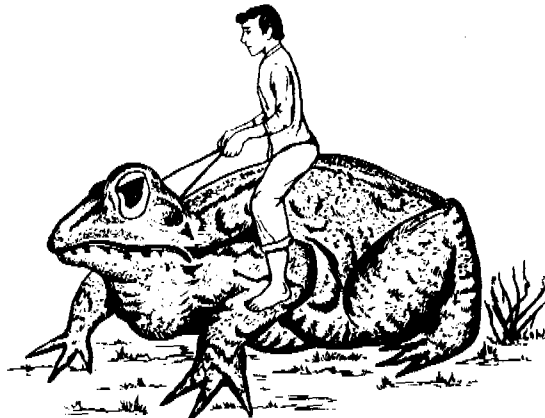
Nain je tao coaiten je tao:

—¿Nia na iianna? —naa ne jana je tao te:

—Ejeen. Nia canu iianna ra —naa ne jana je tao te:

—¿Benane nia na nii iianna? —naa ne jana je tao te:

—Ejeen. Benaenetoa caianna ra. Acano que te cacha aansaje ra —naa na jaun je tao te. Nain:



—Caianniuche ra. Cana aansaecururia
naraichuru ra —naa nii dari ijaene na jaun je
tao te:

—Canu janori que tiritorau ra, aansai
—naa na jaun je tao, nii dari janori que
tiritorae nota mitain.

Nii jaun je tao te, jecuri que botoitoa ne
jana je tao te, caretoraе.

Nitoanein je tao te, dari caje nichote nii
cacha.

laen saa.

Cuando un sapo llevó a un hombre

Hace mucho tiempo, la gente comía a los
sapos.

Se cuenta que entonces, el espíritu de los
sapos llevó a un hombre. Llevándolo, este espí-
ritu le preguntó:

--¿Por qué cuando mis hijos tocan sus flautas,
Uds. los persiguen?

Diciendo así, los sapos le iban a matar al
hombre. Pero el espíritu de los sapos les dijo:

--No lo maten ahorita; primero hay que hacer-
le algunas preguntas.

Es así como el espíritu de los sapos le in-
terrogó al hombre:

--¿Tienes tío?

--Sí, tengo tío.

--Pues, ¿es brujo tu tío?

--Sí, mi tío es brujo y cuando se enoja, destruye a la gente con víboras, --contestó el hombre.

--¡Mala suerte! --se dijo a sí mismo el sapo y luego le preguntó otra vez:

--¿Tienes hermano mayor?

--Sí, tengo hermano mayor.

--¿Es brujo tu hermano mayor?

--Sí, mi hermano mayor es brujo y destruye a la gente con víboras.

Entonces dijo el espíritu de los sapos:

--Devuélvanle a su casa. De otra manera sus parientes nos van a destruir.

--Sube a mi espalda, malvado, --le dijo el sapo al hombre. Cerrando sus ojos, subió. Entonces el sapo lo tiró contra la aleta de un árbol. Pero en vez de caerse, saltó a pie juntillas.

De esta manera el hombre escapó del sapo.

Fin.

Funari lein Amua Anucaí len . .

Nia je tao ioaenlu Casarenana nein curajain bacaua.

Nii je tao te, amua cua leijiin cacha ne jana je tao, soe. Nii jaun je tao te, cureu je tao ne nii cacha comasai. Jelai ne carajain le atein.

Nii jana je tao te, turua ue rai corii.

Nii jaun je tao te:

—laen soa bacaua beuruálu natiin ta —nae je tao nii comasai suujua cuane.

Nii jaun je tao te:

—laen turuanu, ene —naa na jaun je tao:

—Eeen, iaen turui —nae. —Turui —nae je tao nii comasai, rai.

Nii baia je tao:

—Chajau te canu atari ari cha. Loojoiaca na jaun na aitoon ra —naa na jaun je tao, ari.

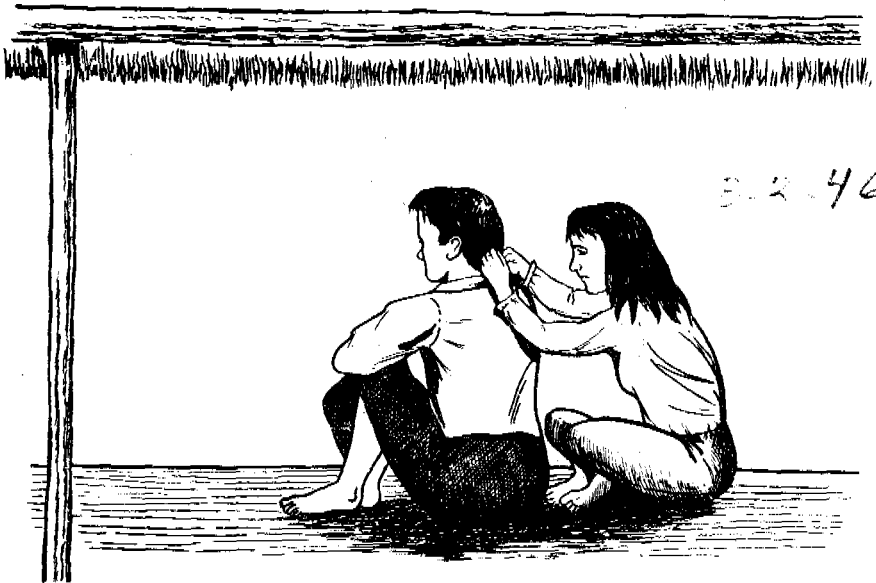
Nii jana je tao te, couturi cari asae je
tao codocodoe rai coriano. Nii jaun je tao te:

—Ichu —nain je tao coasi nii comasai.

Coasia na jaun je tao:

—Niei bajiaa ta —naa na jaun je tao:

—Nia jiriane ra —nae je tao nii anuca.



Nii jana je tao te, ne rai nutene. Nii
jaun je tao te:

—Canu utene besautiarianu ra —nain 27

je tao, utene. Nutene besautiain je tao cotemule.
Nii baia je tao te enua fi.

Nii jaun je tao te:

—Enoto chujutain canu rai acau tia uu ra.
Chae iaen ui ien, beu carai cha —naa na jaun je
tao te:

—¿Chanuna bein turuanu ne jerei? —nain
je tao te acau tenacanein coururuin coaraa ne
jana je tao te:

—Taotaotao —nae je tao couturi colane
mauariin.

Nii jana je tao te, nasae ne couturi.

Nii jaun je tao te:

—Ichu —nain je tao. —laen uanu ra,
—nae je tao nii comasai.

Nii jaun je tao te, couturi raatiin lauite
nichoae.

Nii jaun je tao te, coasia caje amue nii comasai.

Nii jaun je tao te, funari iein amue nii
anucaí.

laen saa.



A. L. 269

Un hombre se convierte en lechuza

Había una vez un indio llamado Casarenana. Se cuenta que éste mató a un hombre que estaba de viaje.

Durante este tiempo la esposa del hombre estaba en su casa sola, algo así como un mes. Entonces, llegó donde ella el tunche* del hombre muerto. La mujer se dijo a sí misma:

--Ya lo mató un indio a mi esposo; así me avisaron hace tiempo.

Al llegar, el tunche dijo:

--Ya he venido, mujer.

--Sí, ya has venido, ya has venido, --respondió su esposa.

Después el hombre pidió:

--Ven a buscar mis piojos. Me da comezón; por eso pido así.

Porque él quiso, ella se puso a buscar. Entonces vio que bajo la piel de su cabeza había muchos gusanos. Al verlos, la mujer tuvo miedo y dijo:

--¡Pero si no hay piojos!

--Sí, los hay, --contestó el tunche.

Había un sitio que él estuvo despejando cuando todavía era hombre. Entonces, dijo:

--Voy a terminar de despejar. --Y diciendo así se fue a hacerlo. Terminando de despejar, sembró y después tumbó algunos troncos.

Antes de irse le había dicho a su esposa:

--Al mediodía ven a darme chapo (de plátano maduro). Pero cuando ya estés por llegar, avísame.

--¿Por qué querrá que yo le avise cuando esté por llegar? --pensaba la mujer.

Cuando ya era la hora para darle su chapo, la mujer, en vez de llamar, se escondió y vio que el tunche de su marido estaba allí trabajando, pero sin cabeza. Su cabeza yacía en el suelo. Entonces, muy asustada gritó:

--Ya vengo.

El tunche, agarrando su cabeza, la asentó en su sitio. Viendo esto, la esposa corrió muy asustada.

Ya que por miedo su mujer lo había dejado, el tunche se convirtió en una lechuza y se fue.

Fin.

*Véase la página de notas.

Bacauacuru Jitaurua Cachauru Ne . .

Ioanlu je tao te ne, Oroariiian cocoacaua,
lonro nein curajain bacaua. Nii je tao te,
Oroariiian ioainsiuru soajesoajeraetoore.

Nii jana je tao te ne, leiijiin cacha
Oroariiian ioainsi. Nii comasai je tao te, soore
amua cu tonoana. Nii jana je tao te, turua ue.
Nii jana je tao te, najiinia comasai soin je tao
najiinia neure nii bacauacuru loreri asae.

Nii jana je tao te, nenaanaja laronia je tao
coanajae nii cacha. Nii jana je tao te, tajia uin je
tao, bajia ua nii bacauacuru curaanaa ne jana je
tao te, baji tonoana je tao, nofooco que jiarana
quiite nii cacha Oroariiian ioainsi.

Nii jana je tao te, auauaque je tao nii
bacauacuru curaanaa.

Nii jana je tao te:

—Acaton acaton acaton. —naure je tao tajia uin.

Nii jana je tao te, roa ne nucuesoro. Nii jaun je tao te, nii nucuesoro cuane naluin soroe nii cacha. Soroin je tao te, cuu je tao ne, acauana enua asae, janotiin, bacaua coasia.

Nii jana je tao te, beraiure janotiin.

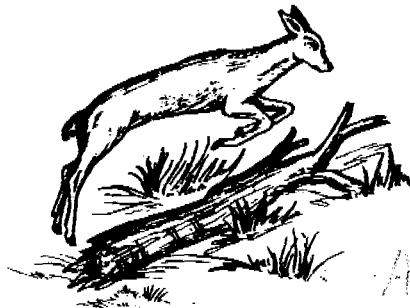
Nii jana je tao te, jeraen je tao mituujuein coaranajae.

Nii jana je tao te, sinirena caun je tao cuu duduonanacure.

Nii jana je tao te, iaen ere atari. Nii

jaun je tao te, acau caje mitatiin je tao soroe
nii cacha. Nii jana je tao te, racatiaure.

Nii jana je tao te, foniaque je tao seeri cue.
Nii jana je tao te raoriin je tao leijiin catu
saraatae je tao seeri cue que. Nii jaun je tao te,
auauauque.



Nii jana je tao te, que jiniichain jeluariin
soroe ocoae. Nii jaun je tao te, nii ocoaecha
racatiaure.

Nii tonoana je tao te, ucuu cuin je tao
naasi nii cacha. Nii jaun je tao te, jianein
raatiriin caure nii bacauacuru. Nii jaun je tao
te, fauin amue. Leochauru rene cue je tao.

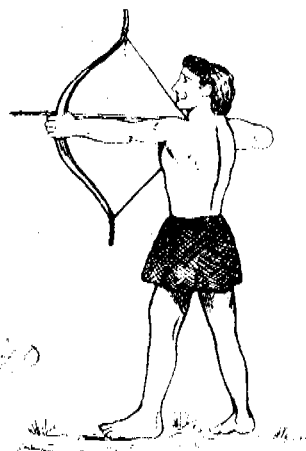
Nii jana je tao te, sacuure nii

33

bacauacuru. Sacuin je tao
coaiteen rene turua cuure. Nii
jana je tao te, ne leocha
enamanaa. Nii aian je tao te,
jitariin nii bacaua soore tenunu
cuane.

Nitoanein je tao te,
bacaua jitaurelu.

laen saa.



Cómo acabaron con los indios

Había una vez gente que mataba a los urarinas. Estos indios se llamaban "iñoro". Según se cuenta estos mataban a los antiguos urarinas.

Había cierto hombre, un urarina antiguo, a cuya esposa los indios habían matado mientras él estaba de viaje. Entonces, al regresar de su viaje, vio que los indios estaban en su casa y que habían matado a su esposa antes de que él llegara. El se quedó en el límite del caserío, esperándolos.

Cuando el urarina ya estuvo cerca, el curaca de los indios salió a hacer sus necesidades. Mientras hacía esto, el antiguo urarina le traspasó la espalda con una lanza.

El curaca de los indios gritó y sus compañeros al oírlo vinieron agitados hablando en un idioma desconocido.

Había un caño cerca y el hombre huyó por allí arrojándose al agua. En la noche todavía estaba en el agua, bajo un tronco porque tenía miedo de los indios.

Ellos por su parte también lo estaban esperando. Después de algún tiempo, saliendo despacio los observó y vio que uno por uno cayeron dormidos. Ya era la hora en que canta el paujil*; entonces saliendo del agua el hombre huyó. Ellos se despertaron y lo siguieron.

Había semillas de poucalillo* regadas en el suelo. El hombre, agarrando una para comer, se chancó un diente. Por eso gritó y un venado que estaba por allí brincó y corrió. Los indios siguieron solamente al venado. Aprovechando de esto, el hombre subió a un árbol y se escondió.

Los indios dejaron de seguirlo y se fueron. Por eso bajándose del árbol el hombre también se fue. Esta vez ya no regresó a su casa, sino que se fue a la casa de otros.

Otra vez lo seguían los indios y así llegaron nuevamente a su casa. Allí había otra persona, un joven. Entonces entre los dos, el antiguo urarina y el joven, mataron a todos los indios con arcos y flechas.

De esa manera acabaron con los indios.

Fin.

*Véase la página de notas.

NOTAS

añuje	-- agutí, roedor pequeño
coto	-- mono aullador
chosna	-- animal nocturno
huayo	-- fruto
huangana	-- especie de jabalí
macana	-- machete de madera
majás	-- paca, especie de roedor
maquisapa	-- especie de mono
marona	-- especie de palmera
ojé	-- especie de árbol con resina medicinal
motelo	-- especie de tortuga
paujil	-- paují
piesaba	-- especie de árbol
pifayo	-- especie de palmera
pona	-- especie de palmera
poucalillo	-- especie de árbol
sachavaca	-- tapir
sajino	-- saíno
shebón	--especie de palmera

shirui -- especie de pez
tamamuri -- especie de árbol
tunche -- alma de difunto

INDICE

	Urarina	Castellano
Icha	1	
El majás		2
Nore	3	
El añuje		4
Raana	5	
La huangana		6
Araanla	7	
La sachavaca		8
Alao	9	
El maquisapa		10
Eneichucuru curaanaa.....	11	
El curaca de los monos		12
Unee bua basijiaua alao ne..	13	
Cuando el maquisapa robó la bolsa de la chosna		14
Obara	15	
El sajino		16
Ocoae	17	
El venado		18
Janolari te ureriae ajaonri	19	
El motelo pinta al tigrillo		20

	Urarina	Castellano
Cacha raa dari ien	21	
Cuando un sapo llevó a un hombre		23
Funari iein amua anucaí ien	25	
Un hombre se convier <u>te</u> en lechuza		28
Bacauacuru jítaurua cachauru ne	30	
Cómo acabaron con los indios		33
NOTAS		35